**欽哲基金會  
2017年 《藏傳佛典漢譯試營運計畫》申請辦法**

（申請期限： **2017年3月15日**）

**第一部分：基本資料**

|  |
| --- |
| 申請機構/申請人名稱： |
| 計畫主持人姓名： |
| 申請翻譯經題： |
| 藏文標題： |
| 梵文標題： |
| 申請翻譯經題之德格版編號：　　　　　　頁碼： |
| 藏文原文總共有幾個頁面： |
| 此經典是否在本計劃的優先翻譯名單？  ⏭ 是 ⏭ 不是 |
| 此經典是否有梵文本？　　⏭ 是 ⏭ 不是 |
| 此經典是否已有漢譯本？　⏭ 是 ⏭ 不是 |
| 預計所需經費（包括志願服務時間和其他資金）：TWD$ |
| 希望申請贊助的金額：TWD $ |
| 申請翻譯期間：\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_ /\_\_\_\_（年/月/日）至\_\_\_\_\_ /\_ \_\_\_ /\_\_\_\_（年/月/日） |

**第二部分：團隊成員之姓名與資歷**

您可以選擇以團隊或個人身份申請翻譯。

團隊申請應具備以下幾種人才：計畫主持人、藏文漢譯者、編輯與校對人員。多數情況下，翻譯團隊必須有藏傳佛法老師、梵文專家顧問以便諮詢，某些情況可能還需要英文或其他歐洲語言專家。同一人可具備一種以上專才。

附件中須記載每一位團隊成員的簡歷，說明其所受相關訓練，與其職責有關的工作經驗；並評估他們藏文佛典語言、漢文、梵文、英文或歐洲語言的水平。目前若有其他正式工作，亦請註明服務單位（寺院、大學或其他機構）。

若以個人身份申請，請在簡歷中敘明您具備上述哪幾項專才，如何勝任翻譯計畫。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 團隊成員 | | |
| 姓名 | 職責 | 簡歷 |
| 王xx | 主譯 | xxxx大學畢業 漢文優，藏文中上，梵文略懂 曾翻譯過：《xxxx 》《xxxx 》《xxxx 》 目前職責：專業口譯 |
| xx格西 | 藏文顧問 | xxxx佛學院畢業 漢文略懂，藏文優，梵文略懂 目前職責：xxx中心負責人 |
| 林xx | 藏漢翻譯 顧問 | xxxx大學畢業 漢文優，藏文優，梵文略懂 曾翻譯過：《xxxx 》《xxxx 》《xxxx 》 目前職責： xxx大學教授 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

《藏傳佛典漢譯計畫》（以下簡稱本計畫）特別鼓勵有心投入佛典翻譯的譯者參與。如果您的團隊是由資深譯者帶領初級譯者共同執行翻譯計畫案，將優先考慮。

**第三部分： 交稿與稿酬支付時間表**

交稿：分階段每月交稿一次，由編審會審核後，提出校訂意見，修改後隨即提交修改文稿。最晚應在半年內定稿。

稿酬支付：修訂過的譯稿經編審會確認已達標準後，即支付相應稿酬。

若您的申請案通過，實際支付的金額與時間表將在擬定合約書時一併商議確認。

**第四部分： 預算**

本計畫鼓勵譯者將參與這項翻譯工作視為累積福報、服務教法的機會。為了提供財務上的支持，本計畫將以德格版大藏經的頁面數為計算基準，支付每頁面TWD$2,000~TWD$3,000的稿酬。本金額所支付的，包括了《藏傳佛典漢譯試營運計畫翻譯準則》中所要求的翻譯、解題、註解、資料補充、編輯、審校後的修訂，以及最終出版的前置作業。

稿酬多寡是根據譯者或團隊的資歷、翻譯的難易度，由編審會考量決定。

為了鼓勵漢文譯者定期請教藏文專家，本計畫另外提供每月兩次，每次2,000元，最多６個月共12次的諮詢費。若需請教梵文專家，則提供每次2,000元，最高3次的諮詢費。

本計畫不資助以下項目：

* 體硬（建築/施工）費用。
* 購買電腦或軟體。
* 譯者進修或為翻譯而聽法的支出。

**第五部分：三頁的翻譯樣本**

申請者須附上原文三個頁面的翻譯樣本，並將此樣本與術語表、其他補充資料、藏文原典（德格版）等，合併製作成ＰＤＦ檔，隨申請表送交本會。

該翻譯樣本應依翻譯準則的要求以一段藏文、一段中文上下對照的方式呈現。

譯文的準確性和可讀性極為重要，送件前請確定您已根據本計畫翻譯準則，對譯稿作了詳實的編輯和校對，成品已達一定水平。

**第六部分**：承諾遵循《藏傳佛典漢譯試營運計畫》標準

譯者（個人申請）或計畫主持人（團隊申請）須負責確保所有提交的翻譯與補充資料符合本計畫準則所要求的標準；合約書中將載明此項要求。

編審會將依據以下標準，評估您的申請：

* 翻譯樣本的質量。
* 團隊成員的資格與經歷：團隊中是否具備所有必要專才，如計畫主持人、藏文漢譯譯者、編輯校對人員，以及可供諮詢的藏傳佛法老師、梵文專家等。以個人身份提出申請者，則評估其個人是否能勝任其所申請的翻譯計畫。
* 此翻譯團隊或譯者個人過去的翻譯作品口碑如何？是否會投注心力在蒐集與該翻譯經論相關的學術研究？
* 團隊成員中有佛典翻譯的學習者，並由資深譯者領導，將予優先考慮，以鼓勵人才培育。
* 若申請者計畫翻譯甘珠爾中30頁面以內的經典，亦予優先考慮。